

XXXIV

CONGRESO DE
COMUNICACIÓN
Y SALUD

GIRONA | 20-21-22 MARZO | 2025

ESCUCHAR PARA
ENTENDER, ENTENDER
PARA ACOMPAÑAR



La comunicación intercultural sanitaria femenina



carmen.pena@uah.es



Proyectos de Generación de Conocimiento 2022
PID2022-137506OB-I00



Punto de partida

- **La comunicación del personal sanitario con pacientes no hispanohablantes NO ES EFECTIVA en los centros sanitarios españoles.**
- ¿Por qué?
 - Existen dificultades de comunicación debidas a la **discordancia cultural y lingüística (falta de comprensión de mensajes -> mala respuesta a las instrucciones y recomendaciones -> tratamiento ineficaz).**
- Es necesaria la **interdisciplinariedad** en los ámbitos de la lengua y la salud.
- Para solucionarlo:
 - **Uso de intérpretes y traductores de servicios públicos formados en interculturalidad.**
 - **Formación del personal sanitario en competencia intercultural.**





Estado de la cuestión

- **ONGs**
- **Intérpretes *ad hoc***. Esto provoca **problemas éticos, de comprensión** y malentendidos.
- Uso de una lengua pivotal (inglés/francés).
- Servicio de teletraducción
- Uso **ineficaz de tecnología** que no funciona con idiomas de menor difusión (mayoritarios entre inmigrantes) y resulta poco eficaz con lenguaje oral.



Objetivos

- Analizar el papel de la competencia intercultural en interacciones de profesionales sanitarios con mujeres no españolas, y cómo afecta a la comunicación;
- Diseñar e implementar acciones formativas desde una perspectiva interlingüística e intercultural;
- Contribuir a mejorar la prestación de asistencia sanitaria a la población extranjera haciendo más eficaz la comunicación entre los pacientes y el personal sanitario.



01

FEBRERO

El 3 de febrero entraron
a trabajar los
intérpretes de

**ÁRABE/FRANCÉS-
ESPAÑOL**
**RUSO/UCRANIANO-
ESPAÑOL**
CHINO-ESPAÑOL

02

Hospital Universitario La
Paz (Madrid)

Acompañados de
investigadoras y
lingüistas de la
Universidad de Alcalá
que grabarán las
consultas para su
posterior análisis



02

MAYO >

A partir de mayo, estudiantes
del Máster de Comunicación
Intercultural, Traducción e
Interpretación seguirán
trabajando en el hospital +

INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA

XXXIV

CONGRESO DE
COMUNICACIÓN
Y SALUD

GIRONA | 20-21-22 MARZO | 2025

ESCUCHAR PARA
ENTENDER. ENTENDER
PARA ACOMPAÑAR



Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

@Mcitisp

@Mcitisp

Mastercitisp

máster-tisp-traduccion-interpretación

<http://www3.uah.es/master-tisp-uah/>

XXXIV

CONGRESO DE
COMUNICACIÓN
Y SALUD

GIRONA | 20-21-22 MARZO | 2025

ESCUCHAR PARA
ENTENDER, ENTENDER
PARA ACOMPAÑAR



Muchas gracias

- carmen.pena@uah.es
- intercomsalud@uah.es